Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Filip jeśli wierzysz z całego serca wolno odpowiedziawszy zaś powiedział wierzę Synem Boga być Jezus Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip zaś powiedział: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A on na to: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Wydawca niniejszego tekstu poszedł za rękopisami nie posiadającymi wiersza 37.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Filip jeśli wierzysz z całego serca wolno odpowiedziawszy zaś powiedział wierzę Synem Boga być Jezus Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip odpowiedział: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A on na to: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Filip: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. *A on* odpowiedział: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Filip: Jeźliż wierzysz z całego serca, wolnoć. A on odpowiedziawszy, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Filip: Jeśli wierzysz ze wszytkiego serca, wolnoć. A odpowiedziawszy, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | -- |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filip zaś powiedział mu: Jeśli wierzysz z całego serca, możesz. A odpowiadając, rzekł: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Odpowiedział Filip: Można, jeśli wierzysz z całego serca. Wtedy oświadczył: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [Odpowiedział Filip: „Można, jeśli wierzysz z całego serca”. A urzędnik rzekł: „Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym”] |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [] |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Filip: - Jeżeli wierzysz całym sercem, to nie ma przeszkód. - Tak, wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym - odpowiedział |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrzymał więc wóz, weszli do wody i Filip ochrzcił dworzanina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Пилип йому промовив: Якщо віруєш всім своїм серцем, - можна. Той у відповідь сказав: Вірую, що Ісус Христос - Син Божий.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Filip powiedział: Można, jeśli z całego serca wierzysz. Zatem odpowiadając, rzekł: Wierzę, że Jezus Chrystus jest Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | – |

1. 1) <x>510 8:37</x> brak w: P 45 (IV) P 74 א (IV); Występuje w różnych formach: ειπεν δε αυτω ο Φιλιππος· ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας σου εξεστιν. αποκριθεις δε ειπεν· πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον Ιησουν Χριστον, E (VI) Ir (II); w d; <x>510 8:37</x>L. [↑](#footnote-ref-2)